1.	Record Nr.	UNINA9910632993903321
	Autore	Gemert Lia van <1958->
	Titolo	Herscheppen : ideologie en commercie in vroegmoderne Nederlandse vertalingen van novellistisch proza : afscheidsrede Universiteit van Amsterdam 18 november 2021 / / door Lia van Gemert
	Pubbl/distr/stampa	Amsterdam, : Amsterdam University Press, 2022
	ISBN	90-485-5850-6
	Descrizione fisica	1 electronic resource (66 p.)
	Collana	Lectures on Early Modernity
	Disciplina	800
	Soggetti	Literary studies: c 1500 to c 1800
		Early modern history: c 1450/1500 to c 1700
		Netherlands
		Dutch
		c 1600 to c 1700
	Lingua di pubblicazione	Olandese
	Formato	Materiale a stampa
	Livello bibliografico	Monografia
	Sommario/riassunto	Imitating models was the main early modern poetical principle. This study discusses Dutch novelistic prose translated from three European bestsellers: François de Bellesforest's Histoires Tragiques (translation 1612), John Barclay's Argenis (translations 1640-1681), and Antoine Torche's Le Chien de Boulogne (translation 1681). Confirming Burke's thesis of cultural hybridity the translations reflect balancing acts between accepting and resisting the contents and morals of their models. Only Torche's Chien is transformed into a cultural translation, by adding a new Dutch narrative to its first chapters. Save this added Dutch narrative, all three bestsellers are translated docilely and accurately. This seems to indicate that novelistic prose served to make a profit, financing other commodities of the publishers. Nevertheless, at the same time translators Reinier Telle, Gerbrandt Bredero, Jan Glazemaker, and maybe Timotheus ten Hoorn, like canaries in coal mines, may have given their readers alarming signals on social behavior.